

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pieterse

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian

Haghghi, (fr) Suzanne Alban, Translators without

Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



✍ Adelheid Marie Bwire

🗉 Melany Pieterse

📄 Marzieh Mohammadian Haghghi

🗣 Persian / French

📖 Level 2



پک روز مادرم مقدار زیادی میوه خرید.

...

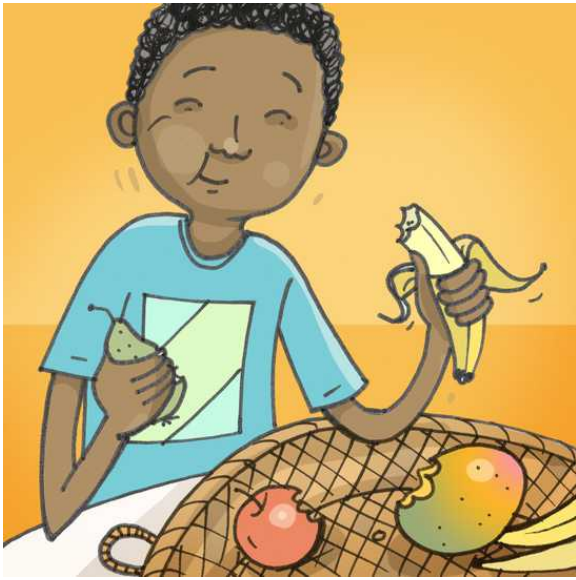
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger
des fruits ? » Maman répond : « Nous les
mangerons ce soir. »

...

ما ئېستېئېم؟" مائېم ئىچىمىز؟"
ما ئېستېئېم؟" ما ئېستېئېم؟"
ما ئېستېئېم؟" ما ئېستېئېم؟"





بَرادَرَم رَحِيم پُرخور اَست. او از هَمه ي ميوه ها چشيد. و
مقدار زيادي از ميوه ها را خورد.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les
fruits. Il en mange beaucoup.



دَر آخِر رَحِيم از ما عذرخواهي كرد. و اين قول را داد: "مَن ديگر
هيچوقت اينقدر پُرخوري نخواهم كرد." و ما هم حَرَفَش را باور
كرديم.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : «
Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous,
nous le croyons.

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !

...

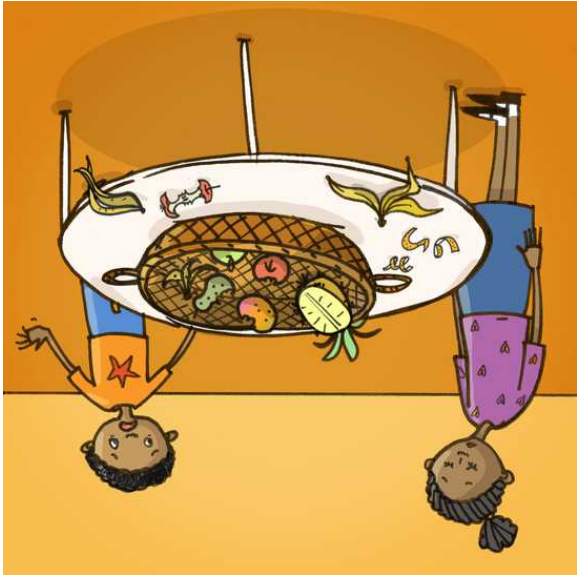
اما در می دانست که این اتفاق خواهد افتاد. میوه ها رحیم را تنبیه کردند



« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »

...

برادر کوچکم فریاد زد: "ببینند رحیم چه کاری کرده! من هم گفتم رحیم سرکش و خودخواه است."





مادر از دستِ رحيم عصبانی شد.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



رحيم آرام زمزمه می کرد. "شکمم خیلی پیچ می خورد."

...

Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »

Rahim ne se sent pas bien.

...

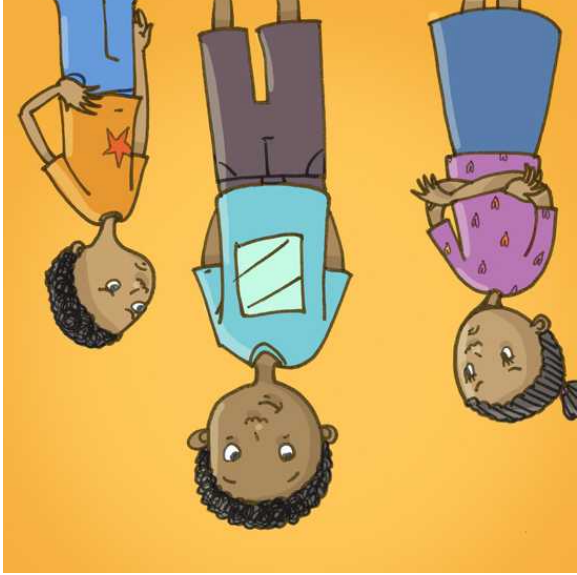
رحیم داشت احساس مریضی می کرد.

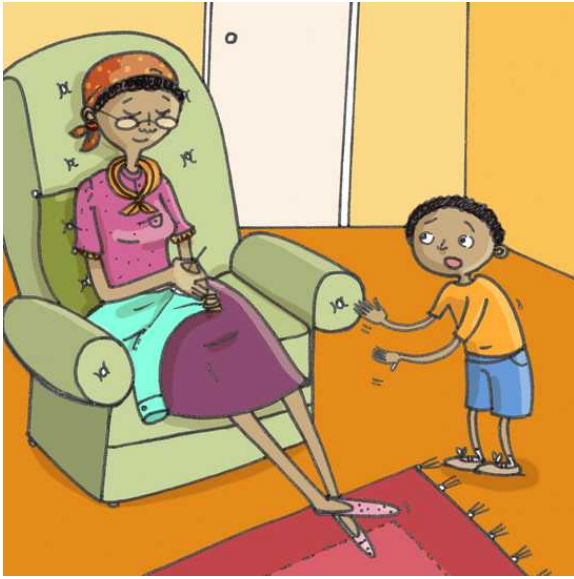


Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.

...

ما هم از دستش عصبانی شدیم. ولی رحیم اصلاً پشیمان نشد.





برادر کوچک پرسید: "نمی خواهی رحیم را تنبیه کنی؟"

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



مادر به رحیم تذکر داد، "به زودی از این کارت پشیمان خواهی شد."

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »